

Thomas Burrill  
*collaborative piano*

Recital in partial fulfillment of the  
Graduate Diploma, 2023  
Student of Vivian Hornik Weilerstein

with  
Milla Magnusson, cello  
Chihiro Asano, mezzo-soprano

Saturday, December 3, 2022  
8:00 p.m.  
Keller Room

PROGRAM

---

**Edvard Grieg**

(1843–1907)

transcr. for cello by Edvard Grieg

*Allegretto for Cello and Piano* (1887)

from *Violin Sonata*, op. 45

**Cello Sonata, op. 36** (1883)

Allegro agitato

Andante molto tranquillo

Allegro

**Intermezzo** (1886)

Milla Magnusson, cello

***Haugtussa, op. 67*** (1898)

Det syng

Veslemøy

Blåbærli

Møte

Elsk

Killingdans

Vond dag

Ved Gjætle-Bekken

Chihiro Asano, mezzo-soprano

## Det syng

*Å veit du den Draum og veit du den Song,  
so vil du Tonarne gøyma;  
og gilja det for deg so mang ein Gong,  
rett aldri so kan du det gløyma.  
Å hildrande du! med meg skal du bu,  
i Blåhaugen skal du din Sylvrokk snu.*

*Du skal ikkje fæla den mjuke Nott,  
då Draumen slær ut sine Vengjer,  
i linnare Ljos en Dagen hev ått  
og Tonar på mjukare Strengjer.  
Det voggar um Li, det svævest av Strid,  
og Dagen ei kjenner den Sæle-Tid.*

*Du skal ikkje ræddas den Elskhug vill,  
som syndar og græt og gløymer;  
hans Famn er heit og hans Hug er mild  
og Bjønnen arge han tøymer.  
Å hildrande du! med meg skal du bu,  
i Blåhaugen skal du din Sylvrokk snu.*

## Veslemøy

*Ho er mager og myrk og mjå  
med brune og reine Drag  
og Augo djupe og grå'  
og stilslegt, drøymande Lag.*

*Det er som det halvt um halvt  
låg ein Søvøn yver heile ho;  
i Rørsle, Tale og alt  
ho hev denne døyvde Ro.*

*Under Panna fager, men låg  
lyser Augo som bak ein Eim;  
det er som dei stirande såg  
langt inn i ein amnan heim.*

*Berre Barmen gjeng sprengd og tung  
og det bivrar um Munnen bleik.  
Ho er skjelvande sped og veik,  
midt i det ho er ven og ung.*

## The Enticement

Oh, if you know the dream and the song  
You'll want to hide the notes;  
And if it bewitches you  
Before long you'll never forget it.  
O magical you! With me you'll live,  
On Blåhaugen you may spin your silver.

You shan't fear the mild night,  
When dreams spread out their wings  
In a milder light than that of day,  
And play notes on softer strings.  
The hill is cradled, cares are forgotten  
Daylight cannot know this time of bliss.

You shan't fear what love desires  
Which sins and weeps and forgets;  
Its embrace is hot while its temper is mild  
And it can tame the angry bear.  
O magical you! With me you'll live  
On Blåhaugen you may spin your silver.

## Young Maiden

She is thin and dark and slender  
With dusky, clear features  
And eyes that are deep and grey  
And a soft, dreamy nature.

It is as if, half and half,  
A sleep lay upon her.  
Her bearings, her voice, her everything  
Expresses a gentle peace.

Beneath her forehead, lovely but low  
Her eyes shine as if through a mist,  
As though they saw and gazed  
Far beyond into another world.

But her breast is tense and heavy  
And her pale mouth quivers.  
She is shiveringly thin and delicate  
While at the same time so fair and young.

## Blåbær-Li

Nei sjå, kor det blåner her!  
No må me roa oss, Kyra!  
Å nei, slike fine Bær,  
og dei, som det berre kryr a'!  
Nei, Maken eg hev kje set!  
Sumt godt her er då tilfjells.  
No vil eg eta meg mett;  
her vil eg vera til Kvelds!

Men kom no den Bjønnen stor! —  
Her fekk bli Rom åt oss båe.  
Eg torde kje seia eit Ord  
til slik ein røseleg Væe.  
Eg sa berre: ver so god!  
No må du kje vera bljug!  
Eg lét deg so væl i Ro;  
ta for deg etter din Hug.

Men var det den Reven rau,  
so skuld' han få smaka Staven;  
eg skulde banka han dau,  
um so han var Bror til Paven.

Sligt skarve, harmelegt Sleng!  
Han stel både Kje og Lam.  
Men endå so fin han gjeng,  
hev korkje Agg hell Skam.

Men var det den stygge Skrubbe,  
so arg og so høl som Futen,  
eg tok meg ein Bjørkekubb  
og gav han ein god på Snuten.  
Han reiv sund Sauer og Lamm  
for Mor mi so trådt og tidt;  
ja sant! um han berre kom,  
skuld' han so visst få sitt.

Men var det den snilde Gut  
der burte frå Skare-Brôte,  
han fekk vel ein på sin Trut, —  
men helst på ein annan Måte.  
Å Tøv, kva tenkjer eg på!  
Det lid nok på Dagen alt ...  
Eg må til Buskapen sjå;  
ho »Dokka« drøymer um Salt.

## Blueberry Slope

Look how blue it is here!  
Now cattle, we shall rest ourselves!  
Oh, what fine berries  
And so many of them.  
No, I've never seen anything like it!  
Some things are good in the mountains.  
Now, I'll eat my fill;  
I could stay here until evening time.

But, what if the big bear appeared?  
There would have to be room for both of us!  
I wouldn't dare say a word  
To such a terrible beast.  
I would say: 'berries; please have some!  
Don't be shy,  
I'll leave you in peace;  
Please take whatever you want!'

But, if it were the red fox,  
He'd get a taste of my stick;  
I would beat him to death,  
Even if he was the Pope's brother.

Such a despicable, awful devil,  
He takes both lambs and kids.  
But still, he walks so proudly  
Feeling no regrets or shame at all.

But, if it were the wicked wolf,  
As angry and mean as the bailiff,  
I would take a birch club  
And hit him hard on the jaw.  
He's always destroying  
My mother's sheep and lambs.  
Yes, indeed! If he would only come  
He'd get his just reward!

But, if it were that nice lad  
Who comes from Skare-Brote.  
He'd get one on the mouth  
But perhaps in a different way...  
How stupid, what am I thinking of?  
The day is getting on.  
I must go back to the cattle,  
For 'Dokka' is dreaming of salt.

## **Møte**

*Ho sit ein Sondag lengtande i Li;  
det strøymer på med desse søte Tankar,*

*og Hjerta fullt og tungt i Barmen bankar,  
og Draumen vaknar, bivrande og blid.*

*Då gjeng det som ei Hildring yver Nuten;*

*ho raudner heit; der kjem den vene Guten.*

*Burt vil ho gøyma seg i Ørska brå,  
men stoggar tryllt og Augo mot han vender;*

*dei tek einannan i dei varme Hender  
og stend so der og veit seg inkje Råd.*

*Då bryt ho ut i dette Undringsord:  
»Men snille deg då ... at du er så stor!«*

*Og som det lid til svale Kveldings Stund,  
alt meir og meir i Lengt dei saman søkjer,*

*og brådt um Hals den unge Arm seg krøkjer  
og øre skjelv dei saman Munn mot Munn.  
Alt svimrar burt. Og der i Kvelden varm*

*i heite Sæle søv ho i hans Arm.*

## **Elsk**

*Den galne Guten min Hug hev dåra;  
eg fangen sit som ein Fugl i Snåra;  
den galne Guten, han gjeng so baus;  
han veit at Fuglen vil aldri laus.*

*Å gjev du batt meg med Bast og Bende,*

*Å gjev du batt meg, so Bandi brende!*

*Å gjev du drog meg so fast til deg,*

*at heile Verdi kom burt for meg!*

## **The Tryst**

On Sunday she sits on the hill –  
Her head filled with wonderful  
thoughts,  
Her heart beating noisily in her breast,  
And a dream seems to wake shyly  
within her.

Suddenly, like an apparition on the  
mountainside,  
She blushes; the handsome boy appears.

She wants to hide in her confusion,  
But bewitched, she turns her gaze  
towards him;

They grasp each other's warm hands  
And simply stand, not knowing what to  
do.

Then, she bursts out in wonder  
'But you've grown so tall!'

And as the cool evening approaches,  
Ever more longingly they reach for each  
other,

Their young arms embracing  
And trembling, mouth meets mouth.  
Everything faints away. And in the  
warm evening

She sleeps – in pure bliss – in his arms.

## **Love**

The crazy boy has bewitched my mind  
I am caught fast like a bird in a snare;  
The crazy boy walks so tall –  
He knows this bird will never flee.

Oh, if you could only bind me tight with  
cords

So tight that the cords burnt.

And if you could only draw me so tight to  
you

That all the world would seem to disappear.

*(The text continues on the following page. Please turn the page quietly.)*

*Ja kund' eg trolle og kund' eg heksa,  
eg vilde inn i den Guten veksa,  
eg vilde veksa meg i deg inn  
og vera berre hos Guten min.*

*Å du som bur meg i Hjarta inne,  
du Magti fekk yver alt mit Minne;  
kvalt vesle Hugsvoiv som framum dreg,  
det berre kviskrar um deg, um deg.*

*Um Soli lyser på Himlen blanke,  
no ser ho deg, det er all min Tanke;  
um Dagen dovnar og Skoming fell:*

*skal tru han tenkjer på meg i Kveld?*

### **Killingdans**

*Å hipp og hoppe og tipp og toppe på denne Dag;*

*å nipp og nappe og tripp og trappe i slikt eit Lag.*

*Og det er Kjæl-i-Sol, og det er Spel-i-Sol,*

*og det er Titr-i-Li, og det er Glitr-i-Li,*

*og det er Kjæte og Lurvelæte  
ein Solskinsdag.*

*Å nupp i Nakken, og stup i Bakken og tipp på Tå;  
å rekk i Ringen og svipp i Svingen og hopp-i-hå*

*Og det er Sleik-i-Sol, og det er Leik-i-Sol.*

*og det er Glim-i-Li, og det er Stim-i-Li,  
og det er Kvitter og Bekkje-Glitter  
og lognt i Krå.*

*Å trapp og tralle og Puff i Skalle, den skal du ha!*

*Og snipp og snute, og Kyss på Trute, den kan du  
ta.*

*Og det er Rull-i-Ring, og det er Sull-i-Sving,*

*og det er Lett-på-Tå, og det er Sprett-på-Tå,  
og det er hei-san og det er hopp-san og tra-la-la!*

If I knew how to do spells and magic  
I would grow within the boy.  
I would grow inside you  
And be one with my own boy.

Oh you, who bear me within your heart,  
You have power over my will;  
Every little memory that comes to mind  
Simply whispers of you.

When the sun shines in the sky  
It looks at you – that's how I feel;  
But when the day grows weary and dusk  
falls:

Will he be thinking of me tonight?

### **Kidlings' Dance**

Oh skip and a hop and a trip and a trop  
today;

O nip and a nap and a trip and a trap in a  
way.

And its love in the sun, and it's play in the  
sun

And it's a song on the hill and a bong on the  
hill,

And it's a longing and a suchlike  
...on a sunny day.

Oh nip in the neck and fall down and tiptoe,  
And in the ring and in the swing and a hop  
and a ho!

And it's fun in the sun, and it's play in the  
sun,

And it's glimmering and it's shimmering  
And it's twittering and it's glittering  
...on a peaceful day.

Oh it's a step and a stop and a bang on the  
head for you.

It's a ship and a snap and a kiss on the lips for  
you.

And it's a roll in the ring and a sing on the  
swing

And up on your toes and and up she goes  
...oh tra la la.

## Vond Dag

*Ho reknar Dag og Stund og seine Kveld*

*til Sondag kjem: han hev so trufast lova,  
at um det regnde småstein yver Fjell,  
so skal dei finnast der i »Gjætarstova«.  
Men Sondag kjem og gjeng med Regn og Rusk;*

*ho eismal sit og græt attunder Busk.*

*Som Fuglen, sårad under varme Veng,  
så Blode tippa, lik den heite Tåre,  
ho dreg seg sjuk og skjelvande i Seng,  
og vrid seg Notti lang i Gråten såre.  
Det slit i Hjarta og det brenn på Kinn.*

*No må ho døy; ho miste Guten sin.*

## Ved Gjætle-Bekken

*Du surlande Bekk, du kurlande Bekk,  
her ligg du og kosar deg varm og klår.  
Og sprytar deg rein og glid yver Stein,*

*og sullar så godt og mullar så smått,  
og glistrar i Soli med mjuke Bår'.*

*Å, her vil eg kvila, kvila.*

*Du tiklande Bekk, du siklande Bekk,  
her gjeng du så glad i den ljose Li.  
Med Klunk og med Klukk, med Song og med Sukk,*

*med Sus og med Dus gjennom laubbygd Hus,*

*med underlegt Svall og med Svøving blid.  
Å, her vil eg drøyma, drøyma.*

*Du hullande bekk, du sullande bekk,  
her fekk du seng under mosen mjuk.  
Her drøymar du kurt og gløymer deg burt*

*og kviskrar og kved i den store fred,  
med soaling for hugsott og lengting sjuk.  
Å, her vil eg minnast, minnast.*

## Hurtful Day

She reckons up the days and hours and  
evenings

Till Sunday comes. He'd promised  
that even if it rained pebbles on the mountain  
They would still meet in 'Gjætarstova.'  
But Sunday comes and goes with rain and  
storm;

She sits alone and weeps beneath a bush.

Like a bird, wounded beneath its warm wing,  
Blood drips, like hot tears.

She creeps to bed, shivering and ill,  
And tosses all night, weeping bitter tears.  
Her heart is broken and her cheeks are  
burning.

Now she must die; she's lost her man.

## At the brook

You chattering brook, you gurgling brook  
Here you are, lying warm and clear,  
You wash yourself clean and you run over  
stones

You take life easy, softly humming  
And shining in the sunlight with gentle  
ripples.

Oh, here will I rest.

You tickling brook, you trickling brook,  
You wander so joyfully on the hillside.  
With clunking and clinking, with singing and  
sighing,

With rustling and murmuring through your  
leafy house,  
With a wondrous surge and a restful sleep.  
Oh, here will I dream.

You whispering brook, you humming brook,  
Here is your bed, beneath the soft moss.  
Here, your dreams are short and so you can  
forget

And can whisper and sing full of peace –  
A balm for heartache and sickly longing.  
Oh, here will I remember.

*Du vildrande Bekk, du sildrande Bekk,  
kva tenkte du alt på din lange Veg?*

*Gjenom aude Rom? millom Busk og Blom?*

*Når i Jord du smatt, når du fann deg att?*

*Tru nokon du såg so eismal som eg?  
Å, her vil eg gløyma, gløyma.*

*Du tislade Bekk, du rislade Bekk,  
du leikar i Lund, du sullar i Ro.  
Og smiler mot Sol og lær i dit Skjol*

*og vandrar so langt og lærer so mangt ...  
å syng kje um det, som eg tenkjer no.  
Å, lat meg få blunda, blunda!*

**Arne Garborg**

You scurrying brook, you swirling brook  
What did you think about on your long  
journey?

Through barren places? Through bushes and  
blooms?

When you hid below ground? When you  
reappeared?

Has anyone been so alone as me?  
Oh, here will I forget.

You wandering brook, you foaming brook,  
You play in the meadow, you laze in peace.  
And smile at the sun and laugh in your  
solitude

And wander so far and learn so much.  
Oh, do not sing of what I'm thinking now –  
Oh, let me shut my eyes.

*English Translation © William Jewson, © BIS  
Records AB, adapted by Claire Booth provided via  
Oxford Lieder ([www.oxfordlieder.co.uk](http://www.oxfordlieder.co.uk))*

Food and drink are not allowed in the concert hall,  
and photography and audio or video recording are prohibited.  
Assistive listening devices are available for all Jordan Hall concerts;  
contact the head usher or house manager on duty or inquire at the Coat Room.  
Latecomers will be seated at the discretion of management.

**Stay Connected**      

**N|E|C**  
New England  
Conservatory

[necmusic.edu/tonight](http://necmusic.edu/tonight)